Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ściągną na ciebie wszystkie te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które przedłożyłem przed tobą, i przywołasz je sobie do\* serca wśród wszystkich narodów, do których cię wypędził\*\* JAHWE, twój Bóg,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy spełni się na tobie wszystko to, co głoszą te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które przed tobą przedłożyłem, i weźmiesz je sobie do serca wśród tych wszystkich narodów, do których cię JAHWE, twój Bóg, wypędzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spadnie na ciebie to wszystko, błogosławieństwo i przekleństwo, które przedłożyłem przed tobą, a wspomnisz je sobie w swym sercu pośród wszystkich narodów, do których JAHWE, twój Bóg, cię wypędzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy przyjdą na cię wszystkie te rzeczy, błogosławieństwo, i przeklęstwo, którem przełożył przed oczy twoje, a wspomnisz sobie w sercu twem między wszystkimi narody, do których cię wypędzi Pan, Bóg twój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy na cię przyda te wszytkie mowy, błogosławieństwo albo przeklęctwo, którem przełożył przed oczy twoje, a ruszony żalem serca twego między wszytkiemi narody, do których cię rozproszy JAHWE Bóg twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy się spełnią dla ciebie wszystkie te słowa: błogosławieństwo i przekleństwo, które ci obwieściłem; jeśli rozważysz je w swym sercu, będąc między wszystkimi narodami, do których Pan, Bóg twój, cię wypędzi - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy przyjdzie na cię to wszystko, błogosławieństwo i przekleństwo, które ci przedłożyłem, i weźmiesz je sobie do serca pośród wszystkich narodów, dokąd wypędzi cię Pan, Bóg twój, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy spełnią się na tobie wszystkie te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które tobie przedłożyłem, i weźmiesz to sobie do serca, pośród tych wszystkich narodów, do których wypędzi cię JAHWE, twój Bóg, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się spełnią wszystkie słowa błogosławieństw i przekleństw, które ci ogłaszam, gdy weźmiesz je sobie do serca, przebywając wśród wszystkich narodów, do których cię wypędził JAHWE, twój Bóg, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy te wszystkie rzeczy spełnią się na tobie, błogosławieństwo i przekleństwo, które ci stawiłem przed oczy, gdy weźmiesz [je] sobie do serca pośród tych wszystkich narodów, dokąd wygnał cię Jahwe, twój Bóg, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, gdy wszystkie te rzeczy przyjdą na ciebie, gdy będziesz pośród narodów, gdzie Bóg, twój Bóg, rozproszył cię, błogosławieństwo i przekleństwo, które położyłem przed tobą, a które weźmiesz sobie do serca, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли прийдуть на тебе всі ці слова, благословення і прокляття, які я дав перед твоїм лицем, і приймеш до твого серця в усіх народах, куди тебе розсіє Господь туди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy przyjdą na ciebie wszystkie te rzeczy – błogosławieństwo i przekleństwo, które ci przedłożyłem – a weźmiesz je sobie do swego serca wśród wszystkich narodów, pośród które rzuci cię WIEKUISTY, twój Bóg, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy wszystkie te słowa przyjdą na ciebie, błogosławieństwo i przekleństwo, które położyłem przed tobą, i z powrotem weźmiesz je sobie do serca wśród wszystkich narodów, gdzie JAHWE, twój Bóg, cię rozproszy, |

1. 1) Wg PS: na, על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: wypędzi, ידיחך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twój Bóg : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)